BUDAPESTI KÖZLEKEDÉSI KÖZPONT

Bkk. ikt. szám: 1169/1-2/2026/1230

VÁLLALKOZÁSI KERETSZERZŐDÉS

BKK BUDAPESTI KÖZLEKEDÉSI KÖZPONT ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG

valamint

EDIMART Tolmács-és Fordítóiroda Korlátolt Felelősségű Társaság

között

FORDÍTÓI FELADATOK ELLÁTÁSA A BKK ZRT. RÉSZÉRE

tárgyban

2026.

BUDAPESTI KÖZLEKEDÉSI KÖZPONT

VÁLLALKOZÁSI KERETSZERZŐDÉS

(a továbbiakban: „**Szerződés**"), mely létrejött egyrészről a

BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság
rövidített cégnév: BKK Zrt.
székhely: 1075 Budapest, Rumbach Sebestyén u. 19-21.
cégjegyzékszám: 01-10-046840
áfa csoportazonosító szám (CSASZ): 17781372-5-44
adószám: 23028966-4-44
mint megrendelő (a továbbiakban: „**Megrendelő**")

másrészről a(z)

EDIMART Tolmács-és Fordítóiroda Korlátolt Felelősségű Társaság
rövidített cégnév: EDIMART Kft.
székhely: 1068 Budapest, Rippl-Rónai utca 21. 4. em. 2. ajtó
cégjegyzékszám: 01-09-738988
adószám: 13510303-2-42
mint Vállalkozó (a továbbiakban: „**Vállalkozó**")

(Megrendelő és Vállalkozó a továbbiakban együttesen a „**Felek**", külön-külön a „**Fél**") között az alulírott helyen és időpontban, az alábbiak szerint.

1. ELŐZMÉNYEK

1.1. Felek rögzítik, hogy a Megrendelő **„Fordítói feladatok ellátása a BKK Zrt. részére"** tárgyban a beszerzési tevékenységekről szóló 5/F/G/2. sz. folyamatszabályzata alapján beszerzési eljárást folytatott le, amely eljárás nyertese a Vállalkozó lett.

1.2. A Szerződés elválaszthatatlan része az 1. számú mellékletet képező műszaki leírás (a továbbiakban: „**Műszaki leírás**"), valamint a 2. számú mellékletet képező a Vállalkozó árajánlata (a továbbiakban: „**Árajánlat**").

1.3. Felek a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: „**Ptk.**") 6:87. § alapján kifejezetten rögzítik, hogy a Szerződés ideértve a Szerződés alapján leadott egyedi megrendeléseket is a Felek közötti megállapodás valamennyi feltételét tartalmazza, a Szerződésbe nem foglalt korábbi megállapodások hatályukat vesztik.

2. SZERZŐDÉS TÁRGYA

2.1. Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződés tárgya a **Fordítói feladatok ellátása** (a továbbiakban: „**Feladat**") elvégzése a Műszaki leírásban rögzített és a Megrendelő által a Feladat teljesítésére vonatkozóan írásos megrendelésben részletesen megadott adatok szerint.

[redacted]
Adószám:
K&H: 10403394

3. FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

3.1. Vállalkozó köteles a Szerződés teljesítése során a tőle elvárható **legmagasabb szakmai színvonalon**, így különösen, de nem kizárólagosan a beszerzési eljárást megindító ajánlati felhívásban, a Szerződésben, valamint a Műszaki leírásban szereplő igényeknek megfelelően teljesíteni a Feladatot, továbbá elősegíteni a Feladat Megrendelő által támasztott igényeknek való megfelelőségét. Vállalkozó vállalja, hogy a Feladattal kapcsolatban felmerült problémákra megoldásokat kínál.

3.2. Vállalkozó köteles a Feladat teljesítéséhez kapcsolódó **jogszabályokat betartani és alkalmazottaival, alvállalkozóival betartatni.** A Vállalkozó vállalja, hogy tevékenysége során a hatályos magyar és nemzetközi jogszabályokat, valamint szabványokat betartja.

4. A KERETÖSSZEG, A SZERZŐDÉS IDŐBELI HATÁLYA

4.1. A Szerződés keretösszege (a továbbiakban: „**Keretösszeg**"): **nettó 3.000.000, - Ft + áfa**, azaz **nettó hárommillió forint plusz általános forgalmi adó**.

4.2. A Szerződés **a mindkét Fél általi aláírásának napján lép hatályba és 12 (tizenkettő) hónapig terjedő határozott időtartamra jön létre**, azzal, hogy ha a Keretösszeg a határozott időtartam lejárta előtt kimerül, a Szerződés megszűnik.

4.3. Megrendelő jogosult a Szerződés időtartamát a Vállalkozó részére megküldött egyoldalú írásbeli jognyilatkozatával 1 (egy) alkalommal, további **6 (hat) hónappal meghosszabbítani** („**Opció**").

5. A MEGRENDELÉS MENETE

5.1. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy Megrendelőnek a Szerződés alapján előre vállalt megrendelési kötelezettsége nincs és nem köteles a Keretösszeg kimerítésére. Vállalkozó tudomásul, hogy amennyiben a Keretszerződés időbeli hatályának lejártakor a megrendelt Feladatok ellenértéke nem éri el a Keretösszeget, úgy a Szerződés nem maradéktalan teljesüléséből eredő bevételkiesés Vállalkozó kockázatát képezi. Vállalkozó kijelenti, hogy a Szerződés megkötését megelőző beszerzési eljárás során a jelen pontban meghatározott kockázat ismeretében nyújtotta be ajánlatát, és határozta meg annak tartalmát. Vállalkozó kijelenti azt is, hogy – a szerződésszegés esetét kivéve – nem él a Megrendelővel szemben semmilyen kártérítési vagy egyéb igénnyel a Szerződés nem maradéktalan teljesüléséből eredő bevételkiesése miatt, illetve az esetleges ilyen igényéről a Szerződés aláírásával egyidejűleg, visszavonhatatlanul lemond.

5.2. Megrendelő a Szerződésben megjelölt kapcsolattartói útján **írásban e-mail útján jogosult megrendelni** a Feladato(ka)t, amelyben köteles Feladatonként megadni a következő adatokat:

a) megrendelés száma
b) fordítandó szöveg
c) forrásnyelv karakterszáma
d) megrendelés értéke
e) fordítás nyelve
f) teljesítési határidő
g) teljesítés formátuma

(a továbbiakban: „**Megrendelés**").

[redacted]

5.3. Vállalkozó köteles a megrendelést követően a Feladat teljesítését haladéktalanul megkezdeni a Műszaki leírásban foglaltak szerint.

6. A TELJESÍTÉS HELYE, TEVÉKENYSÉG-KIMUTATÁS

6.1. **Teljesítés helye:** Megrendelő székhelye (1075 Budapest, Rumbach Sebestyén utca 19-21.)

6.2. Vállalkozó tárgyhónapot követő hónap 5. napjáig köteles az adott hónapban elvégzett munkákról teljesítmény-kimutatást (a továbbiakban: „**Tevékenység-kimutatás**" benyújtani Megrendelő részére, amely **részletesen tartalmazza az adott hónapban teljesített Feladatok leírását és azok elvégzéséhez felhasznált karakterszámot tételes bontásban**. A Tevékenység-kimutatás képezi a Teljesítésigazolás alapját.

Megrendelő köteles a Tevékenység-kimutatás igazolt átvételétől számított öt (5) munkanapon belül a Tevékenység-kimutatásban rögzítetteket visszaigazolni, vagy az azzal kapcsolatos észrevételeit Vállalkozó felé megtenni.

Vállalkozó tudomásul veszi, hogy Megrendelő észrevételeiben kifejezetten kérheti a Tevékenység-kimutatás további részletezését, pontosítását, módosítását.

7. VÁLLALKOZÓI DÍJ, FIZETÉSI FELTÉTELEK

7.1. Vállalkozót a Szerződés 3.1. pontjában meghatározott feladatok szerződésszerű, Megrendelő által igazolt teljesítése esetén Vállalkozói díj (a továbbiakban: „**Vállalkozói Díj**") illeti meg.

7.2. Vállalkozóval az elszámolás és díjazás **nyelvenként és határidő függvényében a forrásnyelvi karakterszámra megadott** egységárak alapján történik (a továbbiakban: „**Egységár**"):

Nyelv	Egységár *normál* határidejű Feladat esetén	Egységár *sürgős* feladat esetén	Egységár *rendkívül sürgős* feladat esetén
ango [redacted]			
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]

7.3. Felek megállapodnak abban, hogy Megrendelő az **adott hónapra eső Vállalkozási Díjat** akként képzi, hogy az adott hónapban szerződésszerűen elvégzett – teljeskörűen befejezett - Feladatok által igényelt karakterszámokat felszorozza a vonatkozó Egységárral.

7.4. A Felek rögzítik, hogy a Vállalkozói Díj magában foglalja a szerződésszerű teljesítéssel kapcsolatos valamennyi költséget, díjat és kiadást, kivéve, ha a jelen Szerződés az adott költség, díj vagy kiadás tekintetében másképp rendelkezik.

7.5. A Feladat ellenértékének Megrendelő által történő kiegyenlítése havonta, a Feladatok szerződésszerű, igazolt teljesítését követően kiállított számla alapján történik. A Vállalkozó köteles a Megrendelő által kiadott teljesítésigazolás (a továbbiakban: „**Teljesítésigazolás**")

[redacted]

kézhezvételét követően, a Teljesítésigazolás alapján kiállított számlát – egy (1) eredeti példányban – a teljesítés elismerését követően a Megrendelő részére eljuttatni. A számlához a Megrendelő által aláírt Teljesítésigazolást mellékelni kell.

7.6. Felek az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény (a továbbiakban: „**Áfa. tv.**") 58. § alapján a Megbízás utólagos elszámolásában állapodnak meg.

7.7. A kiállított számlán a teljesítés dátumát a mindenkor hatályos Áfa tv. rendelkezéseinek megfelelően kell feltüntetni. A számlán fel kell tüntetni a teljesítés jogcímét, a teljesítés időpontját vagy időszakát (tárgyhó) a Szerződést egyértelműen beazonosító adatokat (különösen: Szerződés Megrendelő által rögzített nyilvántartási számát) valamint Megrendelő áfa csoportazonosító számát). Fentiek elmulasztása esetén a számla automatikusan visszaküldésre kerül, a Szerződés 7.15. pontjában foglaltak alkalmazása mellett.

7.8. Vállalkozó köteles a szabályszerűen kiállított számlát a Megrendelő nevére (BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság, 1075 Budapest, Rumbach Sebestyén u. 19-21., ÁFA csoportazonosító szám: 17781372-5-44) kiállítani és mellékletekkel együtt benyújtani egy (1) eredeti példányban a Megrendelő részére kizárólag postai vagy elektronikus úton. Postai úton a 1075 Budapest, Rumbach Sebestyén u. 19-21. címre, elektronikus számla esetében az eszamla@bkk.hu e-mail címre.

7.9. A Vállalkozói díj magában foglalja a Vállalkozó a tevékenység ellátásával felmerülő valamennyi költségének ellenértékét, így Vállalkozó a Vállalkozói díjon felül további díj vagy költség felszámítására nem jogosult.

7.10. Vállalkozó a Szerződés teljesítése során előleget nem kérhet, a Megrendelő pedig előleget nem adhat.

7.11. Felek megállapodnak abban, hogy a megadott árak, a számlák kiállítása és a számlák kiegyenlítése forintban történik.

7.12. Megrendelő a jelen fejezet szerint benyújtott számla ellenében az adott hónapra eső Vállalkozói díjat a Ptk. 6:130. § (1)-(2) bekezdésére alapján a **Vállalkozó K&H Bank Zrt.-nél vezetett 10403394-50526749-57901004 számú bankszámlájára** banki átutalással teljesíti a számla igazolt kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül.

7.13. A Vállalkozói díj kifizetése akkor tekintendő teljesítettnek, amikor az a Vállalkozó bankszámláján jóváírásra került.

7.14. Ha a Megrendelő részéről kifogás merül fel a benyújtott számlával kapcsolatosan, úgy a Megrendelő köteles a kifogásolt számlát a hiba megjelölésével haladéktalanul visszajuttatni a Vállalkozóhoz, és egyúttal felhívni Vállalkozót legfeljebb négy (4) napos határidővel a hibák kijavítására vagy a hiányok pótlására. A fizetési határidő kezdő napja az a nap, amelyen a számla és valamennyi melléklete a Megrendelő részére teljeskörűen, hiánytalanul és hibamentesen átadásra került.

7.15. A fizetési határidő elmulasztása esetén a Vállalkozó a Ptk. 6:155. § (1)-(2) bekezdése szerinti késedelmi kamatot számolhat fel.

[redacted]

7.16. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy Megrendelővel szemben a Szerződésből eredő követelését harmadik félre csak a Megrendelő előzetes írásbeli értesítése esetén jogosult átruházni („**Engedményezés**").

8. SZERZŐDÉSSZEGÉSÉRT VALÓ FELELŐSSÉG

8.1. Amennyiben Vállalkozó olyan okból, amelyért felelős, a Szerződéssel, vagy a Megrendeléssel kapcsolatban bármely kötelezettségét határidőben nem teljesíti, a **Feladatok teljesítésével késedelembe esik**, úgy Megrendelő késedelmi kötbérre jogosult azzal, hogy Megrendelő a kötbért meghaladó kárát is érvényesítheti. A Vállalkozó órában megadott határidő esetén minden megkezdett késedelmes óra után, napokban megadott határidő esetén minden megkezdett késedelmes nap után az adott Feladatra vonatkozó nettó Vállalkozói díj 1%-ának megfelelő összegű **késedelmi kötbért** köteles fizetni a Megrendelőnek. A kötbér maximuma az adott Feladatra eső nettó Vállalkozói díj 20% -a.

8.2. Amennyiben a Vállalkozó olyan okból, amelyért felelős a **Megrendelésben** foglaltakhoz képest nem szerződésszerűen, azaz mennyiségileg vagy minőségileg hibásan teljesít – továbbá amennyiben Megrendelő nem érvényesíti szavatossági jogait – úgy Vállalkozó köteles Megrendelő részére az adott Feladatra vonatkozó nettó Vállalkozói díj 20%-ának megfelelő **hibás teljesítési kötbért** megfizetni azzal, hogy a Megrendelő a kötbért meghaladó kárát is érvényesítheti.

8.3. Amennyiben a Vállalkozó hibás teljesítése olyan mértékű, amely meghiúsítja azt a célt, amely megvalósítására szolgálnak a Megrendelésben foglalt Feladatok, úgy a Megrendelő jogosult a **Megrendelést** – mindennemű kártalanítási kötelezettség nélkül – azonnali hatállyal felmondani, vagy attól elállni és egyúttal jogosult a Szerződés 8.4. szerinti **meghiúsulási kötbért** követelni.

8.4. Megrendelő amennyiben Vállalkozó eléri a késedelmi kötbér maximumát, jogosult a **Megrendeléstől** – mindennemű kártalanítási kötelezettség nélkül – elállni, amely esetben Vállalkozó az adott Megrendelésre vonatkozó nettó Vállalkozói díj 30%-ának megfelelő mértékű **meghiúsulási kötbér** fizetésére köteles. Ebben az esetben hibás teljesítési és késedelmi kötbér felszámítására nincs lehetőség.

8.5. Amennyiben a Szerződés teljesítése olyan okból, amelyért Vállalkozó felelős meghiúsul – különösen a Szerződés határozott időtartama alatt kettő (2) alkalommal is fennállnak a Megrendelés meghiúsulásának feltételei – úgy Megrendelő jogosult a **Szerződéstől** – mindennemű kártalanítási kötelezettség nélkül – a Szerződést azonnali hatállyal felmondani, vagy attól elállni, amely esetben Vállalkozó a teljes nettó Keretösszeg 30%-ának megfelelő mértékű **meghiúsulási kötbér** fizetésére köteles. Ebben az esetben hibás teljesítési és késedelmi kötbér felszámítására nincs lehetőség. Amennyiben a Szerződés határozott időtartamának lejárta előtt Megrendelő azonnali hatályú felmondása miatt, illetve olyan egyéb okból szűnik meg a Megrendelés vagy a Szerződés, amelyért a Vállalkozó felelős, úgy Vállalkozó szintén köteles a jelen pontban meghatározott mértékű meghiúsulási kötbér fizetésére.

8.6. Megrendelő azonnali hatályú felmondási, vagy elállási jogát a Vállalkozóhoz intézett **írásbeli, indoklással ellátott nyilatkozattal gyakorolhatja**.

8.7. A kötbérigények érvényesítése nem zárja ki a szerződésszegésből eredő egyéb igények érvényesítésének lehetőségét.

[redacted]

8.8. Vállalkozó teljes körű felelősséggel tartozik minden olyan kárért, amelyet a Szerződés vagy a Megrendelés teljesítésével összefüggésben, akár a Vállalkozó maga, akár alkalmazottja, illetve a teljesítésbe bevont alvállalkozó magatartása, mulasztása, illetve egyéb szerződésszegő tevékenysége következményeként a Megrendelőnek okozott.

8.9. Vállalkozó köteles a teljesítést akadályozó körülményekről a tudomásszerzést követően haladéktalanul írásban értesíti Megrendelőt („**Akadályközlés**").

8.10. Megrendelő jogosult a késedelmi és hibás teljesítési kötbérek összegét a Vállalkozói díj összegébe előzetes tájékoztatást követően a Ptk. 6:49. §-a értelmében beszámítani. Felek megállapodnak abban, hogy az esetlegesen felmerülő meghiúsulási kötbér megfizetése az erre történő **írásbeli felszólítás kézhezvételét követő nyolc (8) munkanapon belül** esedékes.

8.11. Ha a Vállalkozó fizetőképességében, pénzügyi helyzetében olyan lényeges változás következik be, amely a Szerződés teljesítését veszélyezteti, Megrendelő jogosult a Szerződést azonnali hatállyal felmondani, vagy attól elállni. Felek ilyen lényeges fizetőképességben bekövetkező változásnak tekintik különösen, ha a Vállalkozó a Szerződés teljesítésének időtartama alatt felszámolási, vagy végrehajtási eljárást elrendelő jogerős határozat hatálya, vagy végelszámolás alatt áll. Amennyiben Vállalkozó fizetőképességében a jelen pontban foglaltak szerinti lényeges változás következik be, úgy köteles Megrendelőt a körülmény bekövetkezésétől számított nyolc (8) napon belül írásban értesíteni. A Megrendelő azonnali hatályú felmondási, vagy elállási jogát a Vállalkozóhoz intézett írásbeli nyilatkozattal gyakorolhatja. Az azonnali hatályú felmondás vagy az elállás a Vállalkozó kötbér- és kártérítés-fizetési kötelezettségét nem érinti.

8.12. Amennyiben a Szerződés teljesítésének meghiúsulása olyan, a Megrendelő érdekkörében felmerült ok miatt következett be, amelyért a Megrendelő felelős, úgy a Vállalkozónak emiatt felmerülő többletköltséget, kárt – annak hitelt érdemlő igazolása alapján – a Megrendelő köteles a Vállalkozónak megtéríteni.

9. ÁLTALÁNOS ADATVÉDELMI/ADATKEZELÉSI RENDELKEZÉSEK, KAPCSOLATTARTÁS

9.1. Felek rögzítik és tudomásul veszik, hogy **az Európai Parlament és a Tanács (EU) Rendelete a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet;** a továbbiakban: **„GDPR"**) rendelkezései a kapcsolattartói adatok kezelésével összefüggésben alkalmazandók, ennek részletszabályait a Felek adatvédelmi tájékoztatói és szabályzatai határozzák meg.

9.2. A Szerződésben nevesített kapcsolattartók **nevét, e-mail címét, telefonszámát** a Felek kizárólag a Szerződés teljesítésével összefüggő **kapcsolattartás** céljából, a Szerződés teljesítése vagy megkötéséhez szükséges lépések megtétele érdekében kezelik.

9.3. A kapcsolattartói adatokban történő változásokról Felek egymást a tájékoztatási kötelezettségük keretében **haladéktalanul értesítik.**

9.4. Vállalkozó kijelenti, hogy a Megrendelő honlapján (https://bkk.hu) található, a BKK Zrt. által kötött szerződésekben, illetve más dokumentumokban kapcsolattartóként megjelölt természetes személyek, egyéb partnerei részéről kapcsolattartóként eljáró természetes

EDIMART Kft.

[redacted]

személyek **személyes adatainak kezeléséről szóló adatkezelési tájékoztatóban** foglaltakat megismerte és azt, valamint a jelen Szerződésben foglaltakat az annak megkötése és teljesítése során eljáró munkavállalóival, illetve az érdek- és tevékenységi körében azzal kapcsolatban eljáró egyéb személyekkel is ismerteti.

9.5. Megrendelő személyes adatkezelési és adatvédelmi szabályzata a Megrendelő weboldalán (https://bkk.hu/jogi-tudnivalok/adatvedelem) elérhető.

9.6. Felek kötelesek az adatkezelést oly módon végezni, hogy technikai vagy szervezési intézkedések alkalmazásával biztosítva legyen a személyes adatok megfelelő biztonsága, az adatok jogosulatlan vagy jogellenes kezelésével, véletlen elvesztésével, megsemmisítésével vagy károsodásával szembeni védelmet is ideértve.

9.7. Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződés által megkívánt minden írásbeli értesítést a Felek mindenkori székhelyére kell megküldeni.

9.8. Felek rögzítik, hogy a Felek kölcsönös együttműködésével összefüggő bármely lényeges információról haladéktalanul és szükség esetén írásban (faxon, illetve e-mailben), visszaigazolható módon kötelesek a másik Felet értesíteni.

9.9. **A Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személyek:**

Megrendelő részéről:

név: Gábor Imola senior kampánykommunikációs munkatárs
telefon: +[redacted]
E-mail: i[redacted]

név. Kajdon Tamás szakfordító
telefon: [redacted]
E-mail:

név: Kovács-Ticz Fanni Dorottya kampánykommunikációs munkatárs
telefon: [redacted]
E-mail:

Vállalkozó részéről:

Név: [redacted]
Telefon:
E-mail:

Név:
Telefon:
E-mail:

9.10. Felek megállapodnak abban, hogy a kapcsolattartó nevét egymáshoz intézett írásos nyilatkozaton feltüntetik. Felek megállapodnak abban, hogy **a kapcsolattartó személyében bekövetkező változásról haladéktalanul értesítik** a másik Felet.

[redacted]

10. TITOKTARTÁS, KÖZREMŰKÖDŐK

10.1. A Felek rögzítik és tudomásul veszik, hogy az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (a továbbiakban: „**Infotv.**") rendelkezései a jelen Szerződéssel összefüggésben alkalmazandóak, a Megrendelő adatkezelésére e törvény rendelkezéseit kell alkalmazni.

10.2. Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződés tárgyát képező jogviszonnyal, valamint azok teljesítése során, vagy azokkal összefüggésben tudomásukra jutott minden információt, tényt, tájékoztatást, egyéb adatot és az azokból készített összeállítást, amelynek illetéktelenek által történő megszerzése, hasznosítása, másokkal való közlése vagy nyilvánosságra hozatala a jogosult jogos pénzügyi, gazdasági vagy piaci érdekét sértené vagy veszélyeztetné, ideérte az üzleti titok védelméről szóló 2018. évi LIV. törvény 1. § (2) bekezdésében meghatározott know-how-t is, üzleti titokként (a továbbiakban együtt: „**Titok**") kötelesek kezelni, és azokat kizárólag a Szerződés teljesítése céljából használhatják fel, a másik Fél előzetes, írásbeli engedélye nélkül nem hozzák nyilvánosságra, és illetéktelen személyek tudomására nem hozhatják, sem a Szerződés hatályának fennállása alatt, sem azt követően.

10.3. Közérdekből nyilvános adatként nem minősül üzleti titoknak a központi és a helyi önkormányzati költségvetés, illetve az európai uniós támogatás felhasználásával, költségvetést érintő juttatással, kedvezménnyel, az állami és önkormányzati vagyon kezelésével, birtoklásával, használatával, hasznosításával, az azzal való rendelkezéssel, annak megterhelésével, az ilyen vagyont érintő bármilyen jog megszerzésével kapcsolatos adat, valamint az az adat, amelynek megismerését vagy nyilvánosságra hozatalát külön törvény közérdekből elrendeli. A nyilvánosságra hozatal azonban nem eredményezheti az olyan adatokhoz – így különösen a védett ismerethez – való hozzáférést, amelyek megismerése az üzleti tevékenység végzése szempontjából aránytalan sérelmet okozna, feltéve, hogy ez nem akadályozza meg a közérdekből nyilvános adat megismerésének lehetőségét.

10.4. Vállalkozó és a jogszabályi rendelkezések által megengedett körben Megrendelő köteles gondoskodni arról, hogy a Titkot a vele jogviszonyban álló más személyek (alkalmazottak, alvállalkozók, illetve egyéb közreműködők) is üzleti titokként kezeljék, mind a Szerződés hatálya alatt, mind azt követően.

10.5. A Szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a jogviszony utolsó napjától számított meghatározatlan ideig terheli Vállalkozót, és a jogszabályi rendelkezések által megengedett körben a Megrendelőt és a vele jogviszonyban álló más személyeket a titoktartási kötelezettség.

10.6. Ezen rendelkezéseknek Vállalkozó a vele jogviszonyban álló más személyek részére történő megismertetése, betartatása, illetve a betartatásának ellenőrzése Vállalkozó kötelessége, illetve felelőssége. A jogosulatlan nyilvánosságra hozatalból származó hátrányok elhárításához, illetve kiküszöböléséhez szükséges költségek – az esetleges titoksértésért fennálló felelősségen túl – Vállalkozót terhelik, kivéve, ha bizonyítja, hogy a Titok megőrzése és megőriztetése tekintetében nem követett el szerződésszegést vagy jogszabálysértést.

11. VIS MAIOR

11.1. Felek mentesülnek a szerződésszegés következményei alól, amennyiben a szerződésszerű teljesítést rajtuk kívül álló, előre nem látható, elháríthatatlan esemény, cselekmény fizikailag

[redacted]

vagy más módon gátolja (a továbbiakban: „**Vis maior**"). A Felek ilyen Vis maior eseménynek tekintik különösen a természeti és más katasztrófákat (pl. villámcsapás, földrengés, árvíz, tűzvész, robbanás, járvány), háborús vagy más konfliktusokat (zendülés, rendzavarás, zavargások, forradalom, államcsíny, polgárháború, terrorcselekmények, embargó stb.).

11.2. A Vis maiorra hivatkozó Felet terheli annak bizonyítása, hogy a Vis maior eseménynek a szerződésszerű teljesítésre kiható következményét az adott helyzetben elvárható gondosság tanúsítása esetén sem – vagy csak aránytalan áldozat árán – lehetett volna elhárítani.

11.3. Felek rögzítik, hogy Vis maior esemény bekövetkezése esetén a Vállalkozó szerződésszegés következményei alóli mentesülésének feltétele annak hitelt érdemlő igazolása, objektív alátámasztása, hogy a szerződésszerű teljesítést rajta kívül álló, szerződéskötéskor nem ismert és előre nem látható elháríthatatlan esemény, vagy cselekmény gátolta, amely ok-okozati összefüggésben áll a nem szerződésszerű teljesítéssel.

11.4. A teljesítésében akadályozott Félnek a felismerését követően haladéktalanul értesíteni kell a másik szerződő Felet írásban a helyzetről és a helyzet okáról. Ha írásban a másik szerződő Fél eltérően nem rendelkezik, folytatni kell a Vis maior által nem érintett szerződéses kötelezettségeinek teljesítését annyiban, amennyiben a teljesítést a Vis maior helyzet fennállása lehetővé teszi, és a szerződéses együttműködés követelménye alapján elvárható összes, a Vis maior esemény által nem érintett eszközt fel kell használnia a teljesítés érdekében. Amennyiben a mentesülés indoka megszűnik, úgy erről a tényről a másik felet is haladéktalanul értesíteni kell (írásban is), továbbá lehetőség szerint arról is tájékoztatni kell, hogy a mentesülés indokát jelentő különleges körülmények miatti késedelmes intézkedéseket mikor foganatosítják.

11.5. Felek a Vis maior kapcsán rögzítik, hogy a Szerződés szempontjából járványnak tekintik a Szerződés hatálybalépését követően bekövetkezett olyan egészségügyi helyzetet, amely megfelel a fertőző betegségek és a járványok megelőzése érdekében szükséges járványügyi intézkedésekről szóló 18/1998. (VI. 3.) NM rendeletben meghatározott fogalomnak, illetve amely kapcsán a Kormány, önkormányzat vagy bármely illetékes hatóság megállapítja a járvány bekövetkezését és korlátozó intézkedéseket vezet be.

12. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

12.1. Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződés kizárólag közös megegyezéssel, együttesen, írásban, egy okiratba foglaltan módosíthatják. Bármely Fél módosításra irányuló egyoldalú nyilatkozata vagy egyoldalú nyilatkozatra tett észrevétele, válasza nem minősül a Szerződés módosításának.

12.2. Amennyiben a Szerződés bármelyik rendelkezése érvénytelenné válna, a Szerződés többi része továbbra is hatályos és érvényes marad. Ebben az esetben a Feleknek olyan megállapodásra kell jutniuk, amely leginkább megfelel az érvénytelenné vált rendelkezés eredeti céljának.

12.3. **A Szerződés megszűnik:**

- a határozott időtartam lejárta esetén;
- a Keretösszeg kimerülése esetén,
- a Felek a Szerződés megszüntetésére vonatkozó közös megegyezése esetén;
- rendes felmondással harminc (30) napos felmondási határidővel;
- a Szerződésben meghatározott esetekben.

[redacted]

12.4. Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben bármely Fél a Szerződésből fakadó kötelezettségeit súlyosan és/vagy ismételten megszegi, és a szerződésszegéssel a másik Fél írásbeli – a szerződésszegő magatartás abbahagyására vonatkozó – felszólításának kézhezvételét követő nyolc (8) munkanapon belül sem hagy fel, úgy a sérelmet szenvedett Fél jogosult a Szerződést azonnali hatállyal, részletes indoklással írásban felmondani. Ilyen felmondási oknak tekintendő Vállalkozó részéről a késedelmi kötbér maximumának elérése, Megrendelő részéről pedig a harminc (30) napon túli fizetési késedelem. A szerződésszegő Fél köteles a másik Félnek a szerződésszegésből eredő kárát megtéríteni.

12.5. Felek kijelentik, hogy a Szerződés megkötésére minden korlátozás nélkül jogosultak. Kijelentik továbbá, hogy rendelkeznek minden jogszabályi felhatalmazással, legfőbb vagy egyéb szervük, vagy más harmadik személy részéről szükséges hozzájárulással a jelen Szerződés aláírására és az abból eredő kötelezettségek teljesítésére, és a jelen Szerződést képviseletükben aláíró személyek nyilatkozata érvényes és hatályos, kikényszeríthető kötelezettségvállalást jelent számukra.

12.6. Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződés teljesítése során közöttük felmerült vitás kérdéseket először megkísérlik közvetlen tárgyalások útján rendezni, és kizárólag az egyeztetés eredménytelensége esetén fordulnak a bírósághoz a polgári perrendtartásról szóló mindenkor hatályos törvény szabályai szerint.

12.7. Felek kijelentik, hogy a Szerződésben nem rendezett kérdések vonatkozásában a Ptk., illetve a vonatkozó hatályos jogszabályok rendelkezéseit tekintik irányadónak.

12.8. **A Szerződés elválaszthatatlan részét képezik az alábbi mellékletek:**
- 1. sz. melléklet: Műszaki leírás
- 2. sz. melléklet: Vállalkozó árajánlata
- 3. sz. melléklet: Tevékenység-kimutatás minta

Szerződés egymással megegyező – tíz (10) számozott oldalból és három (3) db mellékletből álló – három (3) eredeti példányban készült, melyből kettő (2) példány Megrendelőt, egy (1) példány Vállalkozót illet meg. Felek a Szerződésben foglalt feltételekkel egyetértenek, azokat elfogadják, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag cégszerűen írják alá.

Budapest, 2026. „március 23." „Budapest", 2026. „03. 25."

[redacted]

Kertész Anna	Páldi Diána Csilla	Jánosy Márton Balázs
Kommunikáció vezető	Kampánykommunikáció vezető	Ügyvezető
BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság		**EDIMART Tolmács-és Fordítóiroda Korlátolt Felelősségű Társaság**
Megrendelő		Vállalkozó

EDIMART Kft.
1068 Budapest, Rippl-Rónai u. 21. IV/2
Adószám: 13510303-2-42
K&H: 10403394-50526749-57901004

[redacted]